

Unterstützte Kommunikation in der Klinik



Polski
Polnisch

Diese Symboltafelsammlung soll Sie, in Ihrer Tätigkeit im Klinikalltag, dabei unterstützen, mit **Patient_innen in Kommunikation** zu treten. Die Symboltafeln stellen die **wichtigsten Anamnesefragen** dar und sind **mehrsprachig** verfügbar. Sie können ausgedruckt, laminiert und im Alltag kostenlos verwendet werden.

Die Symboltafeln sind aktuell in folgenden Sprachen vorhanden:

- Bosnisch/Kroatisch/Serbisch
- Bulgarisch
- Englisch
- Farsi/Persisch
- Polnisch
- Russisch
- Türkisch
- Ukrainisch



Ergänzend zu den mehrsprachigen Symboltafeln kann ein **Übersetzungsgerät** (bspw. Vasco-Translator) verwendet werden. Dies bietet sich vor allem bei der Tafel zum Thema Kognition an.

Die Übersetzungen wurden von Native Speaker_innen mit Fokus **auf leichte Verständlichkeit** und **Alltagstauglichkeit** durchgeführt (Angaben ohne Gewähr). Für wichtige Gespräche ziehen Sie bitte professionelle Dolmetscher_innen hinzu (z.B. über Videodolmetsch).

Bitte drucken sie die Symboltafeln folgendermaßen aus:

- **Beidseitig drucken**
- Über kurze Seite spiegeln.



Die Symboltafeln leben davon, ein gemeinschaftliches Projekt zu sein. Wenn Sie Rückmeldungen, Fragen oder Anregungen haben, schreiben Sie an: office@geko.wien



Eine web-basierte, kostenlose **Software** zur Nutzung von Symboltafeln am Smartphone/Tablet/Laptop ist **AsteRICS Grid**: <https://grid.asterics.eu/>

Diese Symboltafeln sind im Rahmen des Projekts „*Sicherung einer nachhaltigen und kompetenten Gesundheitsversorgung für Menschen mit intellektueller Beeinträchtigung und Kommunikationsschwierigkeiten*“ des **Dachverbands Wiener Sozialeinrichtungen** entstanden. Das Projekt verfolgt das Ziel, Menschen im Klinikalltag einen optimaleren Zugang zu gelingender Kommunikation zu ermöglichen. Es wird im Rahmen der Zielsteuerung Gesundheit Wien durch den **Wiener Gesundheitsfonds** finanziert.

Dieses Produkt ist in Kooperation mit dem **Allgemeinen Krankenhaus Wien des Wiener Gesundheitsverbundes** entstanden.

Genauere Informationen zum Projekt, sowie die Symboltafeln zum Ausdrucken finden sie hier: <https://dachverband.at/geko-wien/>



Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Komunikacja

Kommunikation

Czy rozumie pan/pani ten tekst?

Können Sie diesen Text verstehen?



Tak



Ja



Nie

Nein

Mówi pan/pani po....?

Sprechen Sie ... ?



Niemiecku

Deutsch



inny język

Andere Sprache

Czy ma pan/pani osobę, która mówi po niemiecku?

Haben Sie eine Bezugsperson, die Deutsch kann?



Potrzebuje pan/pani...?

Brauchen Sie ... ?



Okulary

Brille



Aparat słuchowy

Hörgerät

Czy może pan/pani pokazać jaki język na komórce?

Können Sie mir am Handy zeigen, welche Sprache?



Czy możemy do niego/niej zadzwonić w sprawie przetłumaczenia?

Können wir sie/ihn anrufen zum Übersetzen?

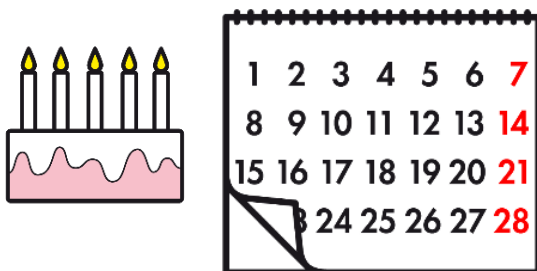




Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

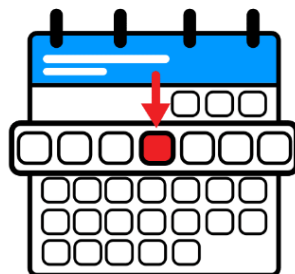
Kiedy pan/pani się urodził/
urodziła?

Wann ist Ihr Geburtsdatum?



Jaką datę mamy dzisiaj?

Welches Datum haben wir heute?



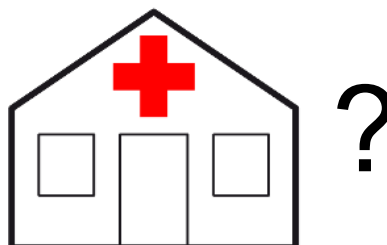
Gdzie się teraz
znajdujemy?

Wo befinden wir uns jetzt?



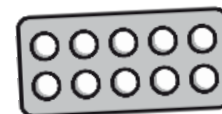
Z jakiego powodu jest
pan/pani w szpitalu?

Was ist der Grund, warum Sie im
Spital sind?



Czy potrzebuje
pan/pani....?

Brauchen Sie ... ?



**Tabletki
nasenne**

Schlaftabletten



**Zatyczki do
uszy**

Ohrstöpsel



**Maseczka do
spania**

Schlafmaske



2. przykrycie

2. Decke

Czy jest pan/pani
zmęczony/
zmęczona?

Sind Sie müde?





Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Bóle

Schmerzen

Czy ma pan/pani bóle?

Haben Sie Schmerzen?



Nie

Nein



Tak

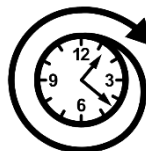


Ja



Tereź (w tej chwili)

Jetzt (akut)

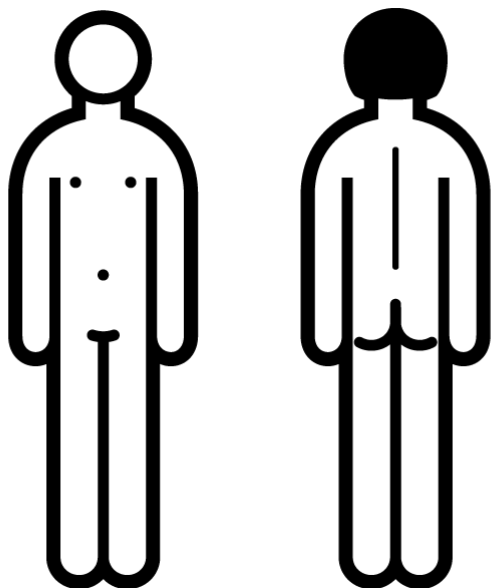


Zawsze (chroniczne)

Immer (chronisch)

Gdzie ma pan/pani bóle?

Wo haben Sie Schmerzen?



Jaki to ból?

Wie ist der Schmerz?



Ciągący

Ziehend



Pulsujący

Pochend



Kłujący

Stechend



Głuchy

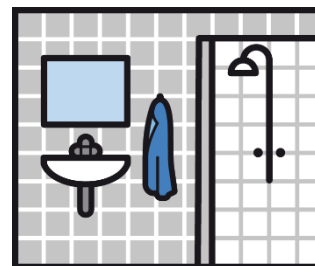
Dumpf

Higiena osobista

Körperpflege

Czy potrzebuje pan/pani pomocy przy myciu?

Brauchen Sie Hilfe beim Waschen?



Czy ma pan/pani problemy skórne?

Haben Sie ein Hautproblem?



Rana

Wunde



Siniak

Blauer Fleck



Swędzieć

Jucken

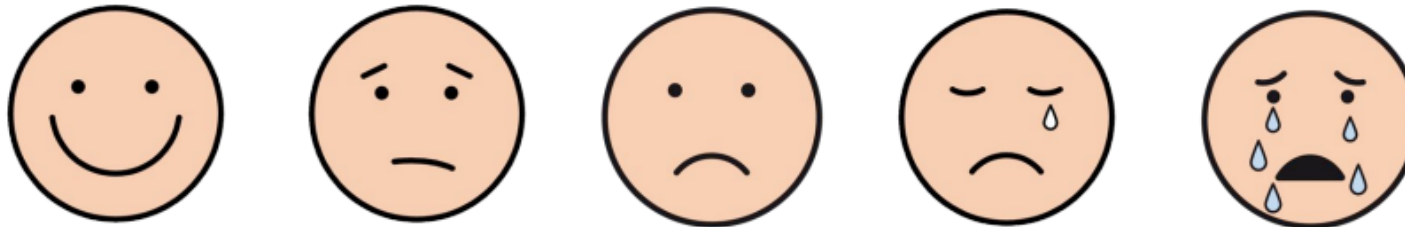
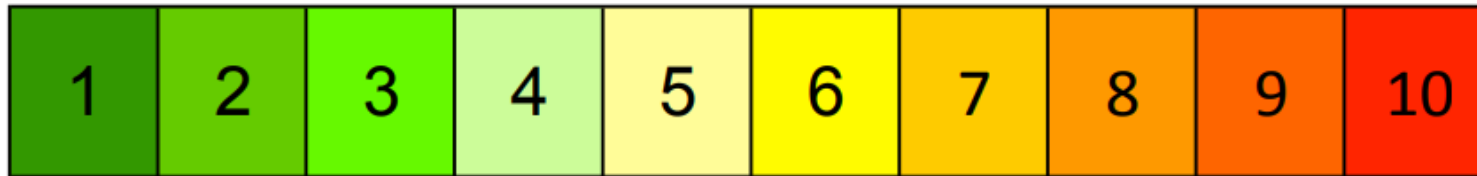
Polnisch

Polski



Jak silny jest ból?

Wie groß sind die Schmerzen?



Oddychanie

Atem

Czy ma pan/pani problemy z oddychaniem?

Haben Sie Atembeschwerden?



Tak

Ja



Nie

Nein

Czy ma pan/pani zawroty głowy?

Haben Sie Schwindel?



Kiedy miał/miała pan/pani problemy z oddychaniem?

Wann haben Sie Atembeschwerden?



W spokoju

In Ruhe



Przy wysiłku

Bei Belastung

Uaktywnienie

Mobilisation

Ja pomogę pani/panu ...

Ich helfe Ihnen...



wstać

aufsetzen



iść bo łóżka

ins Bett gehen



przekręcić się na bok

seitlich drehen

Czy potrzebuje pan/pani pomocy przy chodzeniu?

Brauchen Sie Hilfe beim Gehen?



Polnisch

Polski





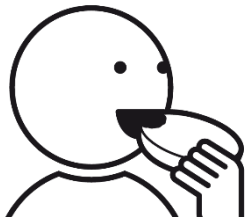
Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Jeść i pić

Essen & Trinken

Czy ma pan/pani teraz....?

Haben Sie jetzt...?



Głód

Hunger



Pragnienie

Durst

Ile pan/pani dzisiaj już pił/piła?

Wieviel haben Sie heute schon getrunken?



Co pan/pani chce pić?

Was möchten Sie trinken?



Woda

Wasser



Herbata

Tee



Kawa

Kaffee

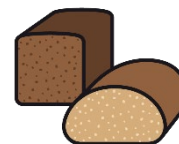


Piwo

Bier

Co chce pan/pani jeść?

Was möchten Sie essen?



Chleb

Brot



Jogurt

Joghurt



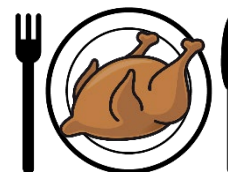
Budyń

Pudding



Owoce

Obst



Obiad mięso

Mittagessen Fleisch



**Obiad
vegetariański
(bez mięsa)**

Mittagessen
vegetarisch

Polnisch

Polski





Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!

Wypróżnienie

Ausscheidung

Ma pan/pani problemy ...?

Haben Sie Probleme beim...?



**oddawać
mocz**

Urinieren

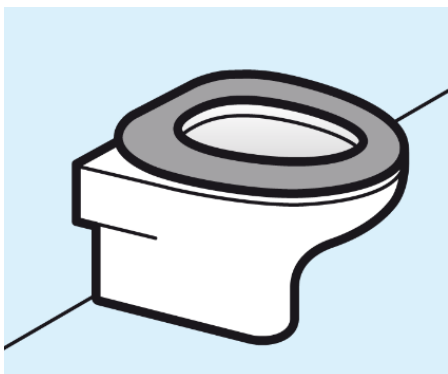


**oddawać
stolec**

Stuhlgang

Czy chce pan/pani do toalety?

Möchten Sie zur Toilette gehen?



Kiedy oddawał/oddawała pan/pani stolec?

Wann haben Sie heute Stuhl gehabt?



Potrzebuje pan/pani...?

Brauchen Sie eine/n...?



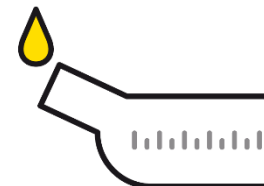
**Wkładka
higieniczna**

Einlage



**Basen
sanitarny**

Bettschüssel



**Kaczka na
mocz**

Urinflasche



Krzesłotoaletowe

Leibstuhl



Erstellt mit Symbolen von **ARASAAC** (Creative Commons) und **METACOM** (Lizenzen: DWS und AKH Wien) Bitte bei Verbreitung die Lizenzregelungen beachten!